



كلية معتمدة



برنامج اللغات السامية/ شعبة اللغة العبرية وآدابها

محضر ندوة

الترجمة القانونية .. قواعدها وتقنياتها

اد. أيمن سلامة

أستاذ القانون الدولي

ينظم قطاع شؤون خدمة المجتمع وتنمية البيئة بالتعاون مع قسم اللغات السامية برئاسة أ.د. إيمان رمزي
ندوة بعنوان
الترجمة القانونية.. قواعدها وتقنياتها
يحاضر فيها
أ.د. أيمن سلامة
استاذ القانون الدولي

الإسكندرية
الأثنين 20 ديسمبر 2021 - الساعة 12 ظهراً
قاعة مؤتمرات الكلية - الدور الثالث
وكيل الكلية لشؤون خدمة المجتمع وتنمية البيئة: أ.د. يمنى صفوت
مستسق عام التديب الميداني: د. ناهد راجيل



©NR

نظم قطاع شؤون خدمة المجتمع والبيئة بالتعاون مع قسم اللغات السامية برئاسة ا.م.د ايمن رمزي ندوة بعنوان " الترجمة القانونية .. قواعدها وتقنياتها" يحاضرها اد. أيمن سلامة في قاعة المؤتمرات بالكلية بالدور الثالث يوم الإثنين الموافق ٢٠ ديسمبر ٢٠٢١ في تمام الساعة الثانية عشر ظهراً بحضور وكيل الكلية لشؤون التعليم والطلاب اد. ناصر عبد العال، ووكيل الكلية لخدمة المجتمع والبيئة اد. يمنى صفوت، وكوكبة من أساتذة اللغة العبرية وطلبة من الأقسام المختلفة.

تهدف الندوة إلى توجيه الاهتمام بالترجمة القانونية التي تأتي في أولوية متطلبات سوق العمل لخريج كلية الآلسن؛ تحدث اد. أيمن سلامة عن ضرورة دراسة المترجم للمصطلحات



كلية معتمدة



برنامج اللغات السامية/ شعبة اللغة العبرية وآدابها

القانونية حتى يتسنى له التفريق بين المصطلحات المختلفة فلا يمكن الخلط مثلا بين (المعاهدة) (الاتفاقية) أو الخلط بين (وقف اطلاق النار) (وقف التصعيد) (الهدنة) وقام بعرض عدد من المصطلحات باللغات الانجليزية وما يعادلها في اللغة العربية التي تستخدم في المحافل الدولية. كما تحدث سيادته عن أهمية ادراج اللغة العربية ضمن اللغات الست الرئيسة في العالم بالأمم المتحدة ووجه الطلاب إلى ضرورة تثقيف أنفسهم واكسابها المهارات المتنوعة في مختلف المجالات وليس في مجال اللغة فقط.

تضمنت الندوة مداخلات من السادة الحضور حول تقنيات الترجمة الأدق في التعامل مع النصوص والمصطلحات القانونية وماهي مراسم البروتوكول الدولي في ترجمة الألقاب، وردا على سؤال وجه إليه بشأن اختيار الأفعال الخاصة بالتصريحات فأوضح سيادته أن الفعل (صرح) لا يستعمل إلا مع ثلاث أشخاص فقط هم رئيس الدولة رئيس الوزراء ووزير الخارجية فهم فقط من لهم صلاحيات التصريح. وفي ختام الندوة شارك اد. ايمن سلامة ا.م.د. ايمان رمزي رئيس القسم في تكريم الطلاب المتفوقين من قسم اللغات السامية وانتهت الندوة بأخذ صورة تذكارية للجميع.

رئيس مجلس القسم

أ.م.د/ إيمان رمزي